



## Cuestiúncula gongorina

**Antonio Carreira**

Investigador independiente (España)

[carreiravez@gmail.com](mailto:carreiravez@gmail.com)

JANUS 13 (2024)

Fecha recepción: 29/02/24, Fecha de publicación: 10/04/24

<URL: <https://www.janusdigital.es/articulo.htm?id=284>>

<DOI: <https://doi.org/10.17979/janus.2024.13.10632>>

### Resumen

Antonio Alatorre señaló por primera vez la fuente italiana del soneto sacro de Góngora «Pender de un leño...»; aquí se intenta reconstruir la historia de ese descubrimiento.

### Palabras clave

Góngora; soneto sacro

### Title

Marginal Note on a Góngora's Sonnet

### Abstract

Antonio Alatorre for the first time pointed the italian source of Góngora's sonnet «Pender de un leño...». This is the short story of his discovery.

### Keywords

Góngora; sacred sonnet



La antigua costumbre de redactar nótulas para evitar que asuntos menores pasen del todo inadvertidos, y el asimismo viejo proverbio que aconseja dar *suum cuique*, nos ha hecho escribir estas líneas a fin de aportar algo al soneto sacro «Pender de un leño, traspasado el pecho», tan valioso poéticamente como poco afortunado en su transmisión. Biruté Ciplijauskaitė y Juan Matas Caballero, en sus respectivas ediciones de los *Sonetos* gongorinos, señalan su presencia en la *Historia del Monte Celia* (1616), de fray Pedro González de Mendoza, hermano del conde de Salinas y, en el momento de su redacción, arzobispo de Granada<sup>1</sup>. Ya Rodríguez Marín, en su edición de *Flores de poetas ilustres*, observó el disparate que supone, en la obra de fray Pedro, la errata del v. 4 («...bien fuera oy cohecho», por «...bien fue heroico hecho»), lo que demuestra que su ilustrísima no anduvo muy despierto a la hora de revisar el original, que no hemos podido localizar<sup>2</sup>. A la vez, el haberse impreso el soneto en las *Flores* de Espinosa, licenciadas en 1603, indica que la fecha de 1600 propuesta por Chacón no andará muy lejos de la verdad<sup>3</sup>.

Ciplijauskaitė y Matas transcriben una nota de Gallardo con el juicio que el soneto mereció a Böhl de Faber. Este dice textualmente: «Ein tiefsinniges Sonett des großen Góngora, eben so trefflich ausgedrückt als im Grunde des Gemüthes empfangen» (1825, p. 2 de los *Fingerzeige für deutsche Leser*), frase que traduce Quirós en su ed. de *Flores*: «Un soneto de profundo sentimiento del gran Góngora, expresado tan excelentemente como concebido en el fondo de su alma» (p. 436). Lo que sigue, respecto a encontrarse en la Ermita del Portal de Belén de la Salceda, es añadido de Gallardo, y asimismo la aclaración de estar precedido por unos dísticos latinos de fray Alonso Pimentel, con la apostilla: «El soneto no es traducción ni imitación». Tal como se lee en las modernas ediciones de los sonetos, se entiende que ambas cosas las dijo Böhl de Faber, y que la segunda se refiere a la estricta originalidad del soneto gongorino, lo que no es cierto: la frase solo alude a su nula relación con los dísticos dedicados a cantar la Navidad.

Méndez Plancarte remite a Mademoiselle de Saint-Firmin, por la similitud del soneto con el final del suyo «Voir naitre et voir mourir l'auteur

<sup>1</sup> Góngora, *Sonetos*, 1981, 2019. González de Mendoza, 1616.

<sup>2</sup> Registró también sus variantes Joaquín Forradellas, 1973, p. 93; cf. A. Carreira, 2024, en prensa. Ciriaco Morón, 1959, p. 490, afirma que el original del libro se conservaba en la Colegiata de Pastrana. Su actual párroco nos ha desanimado de buscarlo.

<sup>3</sup> Las *Flores* de Espinosa, f. 180, llevan una errata no salvada en v. 12: *hazer frío* por *haber frío*, que no ha llamado la atención de los recientes editores del libro, Belén Molina, Inoria Pepe y José María Reyes, ni tampoco Rodríguez Marín. Este, en cambio en la ed. de 1896, p. 436, señala la variante de v. 10: «del tiempo *para ver* la helada ofensa», que Molina acepta y los demás corrigen.

de la Nature»<sup>4</sup>. Este poema, que hasta ahora se cita por la versión, no muy sana, de *Littérature*, III (Orleans, 1862), estaba ya impreso en l'*Histoire de la poésie française*, de l'abbé Joseph Mervesin (1706)<sup>5</sup>, quien lo presenta en estos términos:

Mademoiselle de Saint Firmin a fait aussi beaucoup d'honneur à son sexe & à la Beauce, où elle étoit née; elle est fort louable d'avoir consacré dans la jeunesse son talent pour les vers à des sujets de piété... Elle entendit un jour une conversation de gens savans, dans laquelle on demandait si c'est par la Naissance ou par la Mort que le Sauveur a témoigné plus d'amour pour les hommes (pp. 325-328).

Menciona seguidamente la fundación de la Académie Française (1635), lo que parece indicar que la autora es anterior. Por nuestra parte, hemos señalado otra coincidencia o similitud con uno de los *Holy Sonnets* de Donne, como recuerda Matas (p. 633), aparte el soneto de Lupercio de Argensola «En abismos poner los fundamentos», ya alegado por Antonio Alatorre en su reseña de las *Cuestiúnculas* (1960, pp. 394-395). Este gran filólogo y ocasional gongorista apuntó también un contacto que parece seguro: Alonso de Bonilla, *Nuevo jardín de flores diuinas*, soneto XLVIII:

SOBRE QVE FVE MAYOR HAZAÑA HACERSE DIOS HOMBRE QVE MORIR

Estar Dios hombre de una cruz pendiente  
por la culpa de Adán roto y deshecho  
al mundo asombra, porque fue este hecho  
digno del brazo de su amor valiente.

Pero encarnar el Verbo omnipotente  
mayor hazaña fue, pues de derecho  
no pudiera morir si, humano hecho,  
no se entregara por la humana gente.

No niego que el morir fue triunfo raro,  
pues fue del mundo universal ganancia,  
y muerte del dragón horrible y fuerte,

mas tengo al fin por evidente y claro  
que hay sin comparación mayor distancia  
de Dios a hombre, que de hombre a muerte.

---

<sup>4</sup> 1955, pp. 72-73.

<sup>5</sup> Su verso 12 reza: «Mais l'amour, au premier, a bien plus fait d'effort».

Por las fechas se deduce que el soneto de Bonilla, impreso doce años después del gongorino, defiende igual postura, toma de él su último verso, y no es imposible que sea fuente del de Mademoiselle Saint-Firmin, que también pudo inspirarse directamente en el de Góngora. No obstante, Alatorre siguió su pesquisa hasta dar en el blanco un año antes de su muerte. Nos hemos propuesto resaltar el dato, tras descuidarlo en nuestra *Antología* de Góngora (2015), y Juan Matas en su excelente edición crítica de los *Sonetos*. Veamos brevemente la historia.

Antonio Alatorre, infatigable trabajador, y factótum de la *NRFH* durante muchos años, fue también traductor del latín, portugués, francés, inglés, alemán e italiano; de esta última lengua son bien conocidas sus versiones de Antonello Gerbi. El año 2001, a partir de investigaciones propias y ajenas, en especial las de Joseph G. Fucilla, publicó en México *Fiori di sonetti / Flores de sonetos*, antología bilingüe de sonetos italianos clásicos vertidos al castellano en el Siglo de Oro, ilustrada con prólogo y notas sabrosas; contiene 162 poemas, y no se ocupa del soneto de Góngora. Sí lo hace en la segunda edición del libro (2009), «corregida y muy aumentada», pues llega a los 190 poemas. La razón podemos rastrearla con facilidad: poco antes, también en México, Labrador y DiFranco habían publicado el *Cancionero autógrafo de Pedro de Padilla* (2007), y un año después, los mismos editores reimprimieron el *Thesoro*, dentro de un proyecto más amplio que contribuyó a difundir la obra del poeta linarense, poco accesible por entonces. En 2009, Alatorre hizo reseña de ambos libros, en la que, como era su costumbre, ofrece noticias de interés y señala muchas cosas mejorables, no solo en las ediciones, sino también en el *Corpus* de M. Frenk, que había manejado el ms. reproducido en la primera<sup>6</sup>. Es de desear que en las *Obras completas* de Alatorre que prepara su albacea, Martha Lilia Tenorio, se incluyan sus reseñas de revistas y libros, siempre ricas en observaciones y noticias<sup>7</sup>.

Entre los textos «mejorables» del cancionero padillense, llamó la atención de Alatorre el siguiente *Soneto al Nacimiento* que figura en f. 132 (p. 299 de la ed.):

Poner sobre el abismo las anchuras  
de tierra y mar, y desplegar el velo  
subtil del aire, y fabricar el cielo  
lleno de estrellas y lumbreras puras;

<sup>6</sup> *NRFH*, LVII (2009), pp. 802-808.

<sup>7</sup> Como prueba el reciente artículo de J. Montero publicado en esta misma revista.

al agua, al viento frío, a las obscuras  
nubes dar ley; mezclar fuego con hielo;  
con providencia eterna en cielo y suelo  
formar y sustentar tantas criaturas,

todo fue poco a lo que tú podías,  
Dios mío y Criador. Mas con tal nombre  
nacer para morir por quien te ofende,

vence tal obra a la de los seis días  
tanto, que no hay decillo ángel ni hombre,  
si no lo dice el Verbo, que lo entiende.

(*Fiori*, p. 165, versión corregida por A. A. y por A. C.)<sup>8</sup>.

En su reseña, Alatorre anota: «Los editores no han visto que es traducción bastante fiel de *Locar sovra gli abissi i fondamenti | dell'ampia terra...*, soneto de Francesco Beccuti, llamado “il Coppetta”, que después traducirían Lupercio de Argensola (“En abismos poner los fundamentos”) y Pedro Espinosa (“Desplegar como un velo en los coluros...”); y añade, como quien no quiere la cosa: «Góngora imitó su estructura: “Pender de un leño, traspasado el pecho...”». A renglón seguido, propone varias enmiendas a la transcripción del soneto de Padilla. Encontrarlo en el *Cancionero* citado parece, pues, causa de que Alatorre decidiese incluir la serie en la segunda ed. de *Fiori...*, empezando por el original de Beccuti (1509-1553):

Locar sovra gli abissi i fondamenti  
de l'ampia terra, e quasi un picciol velo  
l'aria spiegar con le tue mani, e'l cielo  
e le stelle formar chiare e lucenti;

por legge al mare, a le tempeste, ai venti,  
l'umido unir al suo contrario e'l gelo,  
con provvidenza eterna, eterno zelo,  
e crear e nudrir tutti i viventi,

Signor, fu poco a la tua gran possanza.  
Ma che tu, Dio, tu, Creator, volessi  
nascere uomo e morir per chi t'offese,

cotanto l'opra de'sei giorni avanza,  
ch'io no'l so, no'l san gli angeli stessi;  
dicalo il Verbo tuo, che sol l'intese<sup>9</sup>.

<sup>8</sup> Consultado el ms., hemos podido sanear la lectura *sublime al* del v. 3 en *subtil del*. En el v. 14, lo único seguro es que no dice *Verbo*, sino algo parecido a *xolo* o *xolio*, que no hemos podido descifrar.

Recuerda que a estos les llama López de Úbeda «sonetos de sostenidos», y sugiere que también podrían llamarse de suspensión, o de *suspense*. Tras el de Padilla, incluye los de Argensola y Espinosa (pp. 166-167), pero no el de Bonilla. En nota al de Espinosa, tras señalar sus «preciosismos algo impertinentes», agrega:

Una derivación más del soneto de Coppetta es el de Góngora “Pender de un leño, traspasado el pecho...”, escrito en lenguaje nada “preciosista”. El de Góngora, como el de Padilla, se dirige *Al nacimiento de Cristo*; el de Espinosa, en cambio, se dirige *A Jesucristo en la cruz*.

La relación de Espinosa con Beccuti no fue detectada por los editores del antequerano: Rodríguez Marín (1909, p. 40), López Estrada (1975, p. 39), o Pedro Ruiz (2011, p. 147). Sí por Belén Molina, al anotar el soneto gongorino en su edición de *Flores* (2005), p. 536: «Espinosa, imitando a F. Beccuti († 1533), varió sobre el argumento..., etc.»<sup>10</sup>. Si lo entendemos bien, el imitador fue Espinosa, no Góngora. Tampoco Alatorre se plantea que la imitación gongorina sea directa o indirecta; más probable parece lo primero ya que el soneto de Padilla no consta en ninguno de los libros publicados por este poeta. En cualquier caso, Coppetta es hasta hoy la única fuente conocida de la serie, y es mérito de Alatorre haber dedicado sus últimos días a ponerlo en claro.



### Bibliografía

Alatorre, Antonio, reseña de Méndez Plancarte, *NRFH*, XIV (1960), pp. 394-395.

Alatorre, Antonio, *Fiori di sonetti / Flores de sonetos*, México, El Colegio de México-Aldus, 2001. Segunda edición «corregida y muy aumentada», 2009.

Alatorre, Antonio, reseña de Padilla, 2007 y 2008, *NRFH*, LVII (2009), pp. 802-808.

---

<sup>9</sup> P. 164. No sabemos qué edición pudo manejar Alatorre para el soneto, que se habrá insertado también en antologías. Las *Rime* del Coppetta se publicaron en Venecia por Ubaldo Bianchi, 1580.

<sup>10</sup> El error en el nombre y fecha terminal del poeta parece indicar noticia de segunda mano. La autora no trató del asunto en *La trama del ramillete* (2003). Su edición de *Flores* salió en la misma editorial dos años más tarde, y no parece haber llegado a manos de Alatorre.

Böhl de Faber, Juan Nicolás, *Tercera parte de la Floresta de rimas antiguas castellanas*, Hamburgo, Perthes y Besser, 1825.

Bonilla, Alonso de, *Nuevo jardín de flores diuinas*, Baeza, Pedro de la Cuesta, 1617.

*Cancionero autógrafo de Pedro de Padilla. Manuscrito 1579 de la Biblioteca Real de Madrid*, ed. de José J. Labrador Herraiz y Ralph A. DiFranco, México, Frente de Afirmación Hispanista, 2007.

Carreira, Antonio, «Los poemas incluidos por fray Pedro González de Mendoza en su *Historia del monte Celia*», en Esther Rodríguez Carvajal (ed.), *Actas del congreso sobre fray Pedro González de Mendoza*, en prensa.

Espinosa, Pedro, *Primera parte de las Flores de poetas ilustres de España* [1605], ed. de Juan Quirós de los Ríos y Francisco Rodríguez Marín, Sevilla, E[nrique] Rasco, 1896.

Espinosa, Pedro, *Flores de poetas ilustres*, ed. de Belén Molina Huete, Sevilla, Fundación José Manuel Lara, 2005.

Forraddellas, Joaquín, «Composiciones líricas en la *Historia del Monte Celia*», *Filología*, XVI (1972), pp. 85-118.

Frenk, Margit, *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)*, México, UNAM, El Colegio de México, FCE, 2003, 2 vols.

Góngora, Luis de, *Antología*, ed. de Antonio Carreira, Barcelona, Nueva Austral, 2015.

Góngora, Luis de, *Sonetos*, ed. de Biruté Ciplijauskaitė, Madison, Wisc., Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1981.

Góngora, Luis de, *Sonetos*, ed. crítica de Juan Matas Caballero, Madrid, Cátedra, 2019.

González de Mendoza, Pedro, *Historia del Monte Celia de Nuestra Señora de la Salceda*, Granada, Iuan Muñoz, 1616.

Méndez Plancarte, Alfonso, *Cuestiúnculas gongorinas*, México, De Andrea, 1955.

Mervesin, Joseph, *Histoire de la poésie françoise*, Paris, Pierre Giffart, 1706.

Molina Huete, Belén, *La trama del ramillete. Construcción y sentido de las Flores de poetas ilustres de Pedro Espinosa*, Sevilla, Fundación José Manuel Lara, 2003.

Montero, Juan, «La edición milanesa, sin año, de la *Diana* como clave para la datación de la muerte de Montemayor», *Janus*, 13 (2024), pp. 32-35.

Morón, Ciriaco, «Una visión inédita de la expulsión de los moriscos», *Salmanticensis*, 6 (1959), pp. 483-502.

Padilla, Pedro de, *Thesoro de varias poesías* [1580], ed. de José J. Labrador Herraiz y Ralph A. DiFranco, México, Frente de Afirmación Hispanista, 2008. Cf. también *Cancionero*.